

J-S. BACH (1685-1750)  
*Passion selon Saint Jean BWV 245*

PREMIÈRE PARTIE

**1. Chœur**

*Herr, unser Herrscher,  
dessen Ruhm in allen Landen herrlich ist!*

*Zeig' uns durch deine Passion  
daß du, der wahre Gottessohn, zu aller Zeit,  
auch in der größten Niedrigkeit,  
verherrlicht worden bist.*

*Herr, unser Herrscher,...*

Seigneur, notre souverain,  
dont la gloire en tous pays respandit!

Montre-nous par ta Passion  
que toi, le vrai fils de Dieu, pour tous les temps,  
et même dans l'extrême abaissement,  
tu a été glorifié.

Seigneur, notre souverain,...

**2. Récit**

**Évangéliste** - *Jesus ging mit seinen Jüngern über  
den Bach Kidron; da war ein Garten, darein ging  
Jesus und seine Jünger.*

*Judas aber, der ihn verriet, wußte den Ort auch,  
denn Jesus versammelte sich oft daselbst mit seinen  
Jüngern.*

*Da nun Judas zu sich hatte genommen die Schar,  
und der Hohenpriester und Pharisäer Diener,  
kommt er dahin mit Fakkeln, Lampen, und mit  
Waffen.*

*Als nun Jesus wußte Alles, was ihm begegnen  
sollte, ging er hinaus, und sprach zu ihnen:*

**Jésus** - *Wen suchet ihr?*

**Évangéliste** - *Sie antworteten :*

**3.**

**Chœur** - *Jesum von Nazareth!*

**4.**

**Évangéliste** - *Jesus spricht zu ihnen:*

**Jésus** - *Ich bin's.*

**Évangéliste** - *Judas aber, der ihn verriet, stund'  
auch bei ihnen.*

*Als nun Jesus zu ihnen sprach: Ich bin's!, wichen  
sie zurücke und fielen zu Boden.*

*Da fragete er sie abermal:*

**Jésus** - *Wen suchet ihr?*

**Évangéliste** - *Sie aber sprachen:*

Jésus alla avec ses disciples au-delà du ruisseau du Cédron; il y avait là un jardin, où Jésus entra avec ses disciples.

Mais Judas, qui le trahissait, connaissait aussi ce lieu, car Jésus se réunissait souvent là-même avec ses disciples.

Alors, Judas avait emmené avec lui la troupe, et les serviteurs des grands-prêtres et des Pharisiens; il vient là avec des lanternes, des torches et des armes.

Comme Jésus savait tout ce qui devait lui arriver, il sortit et leur dit:

- Qui cherchez-vous?

Ils répondirent:

- Jésus de Nazareth!

Jésus leur dit:

- Je le suis.

Or Judas, qui le trahissait, se tenait aussi là, avec eux.

Lorsque Jésus leur dit: Je le suis!, ils reculèrent et tombèrent à terre.

Alors il leur demanda de nouveau:

- Qui cherchez-vous?

Et ils dirent:

## 5.

**Chœur** - *Jesum von Nazareth!*

- Jésus de Nazareth!

## 6.

**Évangéliste** - *Jesus antwortete:*

**Jésus** - *Ich hab's euch gesagt, daß ich sei, suchet ihr denn mich, so lasset diese gehen!*

Jésus répondit:

- Je vous ai dit que je l'étais; si c'est bien moi que vous cherchez, alors laissez aller ceux-ci.

## 7. Choral

*O große Lieb', o Lieb' ohn' alle Maße,  
Die dich gebracht auf diesen Marterstraße!  
Ich lebte mit der Welt in Lust und Freuden,  
Und du mußt leiden!*

Ô grand amour, ô amour sans aucune mesure,  
qui t'a amené sur ce chemin de martyre!  
Je vivais avec ce monde dans le plaisir et la joie,  
et toi, tu dois souffrir!

## 8. Récit

**Évangéliste** - *Auf daß das Wort erfüllet würde, welches er sagte: Ich habe der Keine verloren, die du mir gegeben hast.*

Ainsi fut accomplie la parole qu'il disait: Je n'ai perdu aucun de ceux que tu m'as donnés.

*Da hatte Simon Petrus ein Schwert und zog es aus, und schlug nach des Hohenpriesters Knecht, und hieb ihm sein recht Ohr ab, und der Knecht hieß Malchus.*

Or Simon Pierre avait une épée; il la tira et frappa le serviteur du grand-prêtre, et lui trancha l'oreille droite; ce serviteur s'appelait Malchus.

*Da sprach Jesus zu Petro:*

Alors Jésus dit à Pierre:

**Jésus** - *Stecke dein Schwert in die Scheide; soll ich den Kelch nicht trinken, den mir mein Vater gegeben hat?*

- Remets ton épée au fourreau; dois-je ne pas boire la coupe que mon Père m'a donnée?

## 9. Choral

*Dein Will gescheh', Herr Gott, zugleich  
Auf Erden wie ihn Himmelreich;  
Gib uns Geduld in Leidenszeit,  
Gehorsamsein in Lieb' und Leid,  
Wehr' und steur' allem Fleisch und Blut,  
Das wider deinen Willen tut.*

Que ta volonté soit faite, Seigneur Dieu, autant sur Terre qu'au Royaume des Cieux;  
donne-nous la patience dans le temps des peines,  
l'obéissance dans l'amour et la peine;  
combats et repousse toute chair et tout sang  
qui agit contre ta volonté.

## 10. Récit

**Évangéliste** - *Die Schar aber und der Oberhauptmann, und die Diener der Juden nahmen Jesum und bunden ihn, und führeten ihn auf's erste zu Hannas, der war Caïphas Schwäber, welcher des Jahres Hoherpriester war.*

Alors la troupe, le capitaine et les serviteurs des Juifs se saisirent de Jésus et le lièrent;

*Es war aber Caïphas, der den Juden riet, es wäre gut, daß ein Mensch würde umbracht für das Volk.*

ils le menèrent en premier chez Anne, qui était le beau-père de Caïphe, lequel était grand-prêtre cette année-là.

Or, c'était Caïphe qui avait conseillé aux Juifs qu'il était bon qu'un (seul) homme soit tué pour le peuple.

### 11. Aria (Alto)

*Von den Strikken meiner Sünden mich zu entbinden, wird mein Heil gebunden.  
Mich von allen Lesterbeulen völlig zu heilen,  
läßt er sich verwunden.*

*Von den Strikken meiner Sünden...*

Pour me délier des liens de mes péchés,  
mon Sauveur est ligoté.  
Pour me guérir complètement de toutes les  
difformités de mes vices, il se laisse blesser.

Pour me délier des liens...

### 12. Récit

**Évangéliste** - *Simon Petrus aber folgete Jesu nach, und ein and'rer Jünger.* Cependant Simon Pierre suivit Jésus, et un autre disciple (avec lui).

### 13. Aria (Soprano)

*Ich folge dir gleichfalls  
mit freudigen Schritten,  
und lasse dich nicht, mein Leben, mein Licht.*

*Befördre den Lauf und höre nicht auf,  
selbst an mir zu ziehen, zu schieben, zu bitten.*

*Ich folge dir gleichfalls...*

Je te suis pareillement  
d'un pas joyeux,  
et ne t'abandonne pas, ma Vie, ma Lumière.

Entraîne ma course, et ne cesse pas  
de me tirer, de me pousser, de me solliciter.

Je te suis pareillement...

### 14. Récit

**Évangéliste** - *Derselbige Jünger war dem Hohenpriester bekannt, und ging mit Jesu hinein in des Hohenpriesters Palast.* Ce même disciple était connu du grand-prêtre, et entra avec Jésus à l'intérieur du palais du grand-prêtre.

*Petrus aber stund draußen vor der Tür.* Mais Pierre se tenait dehors devant la porte.  
*Da ging der andere Jünger, der dem Hohenpriester bekannt war, hinaus, und redete mit der Türhüterin und führte Petrum hinein.* Alors l'autre disciple, celui qui était connu du grand-prêtre, sortit, parla avec la gardienne de la porte, et conduisit Pierre à l'intérieur.

*Da sprach die Magd, die Türhüterin, zu Petro:* Alors la servante, la gardienne, dit à Pierre:  
**La servante** - *Bist du nicht dieses Menschen Jünger einer?* - N'es-tu pas l'un des disciples de cet homme?

**Évangéliste** - *Er sprach:*

**Pierre** - *Ich bin's nicht!*

**Évangéliste** - *Es stunden aber die Knechte und Diener, und hatten ein Kohlfew'r gemacht (denn es war kalt), und wärmeten sich.*

*Petrus aber stund bei ihnen, und wärmete sich.*

*Aber der Hohenpriester fragte Jesum um seine Jünger und um seine Lehre.*

*Jesus antwortete ihm:*

**Jésus** - *Ich habe frei, öffentlich geredet vor der Welt. Ich habe allezeit gelehret in der Schule, und in dem Tempel, da alle Juden zusammen kommen, und habe nichts im Verborg'nen geredt.*

Il dit:

- Je n'en suis pas!

Il se tenait là les gardes et les serviteurs; ils avaient fait un brasier (car il faisait froid), et se réchauffaient.

Or, Pierre se tenait auprès d'eux, et se réchauffait.

Le grand-prêtre interrogea Jésus sur ses disciples et sur son enseignement.

Jésus lui répondit:

- J'ai parlé librement, ouvertement au monde. J'ai toujours enseigné dans l'École (la Synagogue) et dans le Temple, là où tous les Juifs s'assemblent, et n'ai parlé de rien en secret.

*Was fragest du mich darum? Frage die darum, die gehört haben, was ich zu ihnen geredet habe; siehe, dieselbigen wissen, was ich gesaget habe!*

**Évangéliste** - *Als er aber solches redete, gab der Diener einer, die dabei stunden, Jesu einen Backenstreich, und sprach:*

**Le serviteur** - *Solltest du dem Hohenpriester also antworten?*

**Évangéliste** - *Jesu aber antwortete:*

**Jésus** - *Hab' ich übel geredt, so beweise es, daß es böse sei; hab' ich aber recht geredt, was schlägest du mich?*

Pourquoi m'interrogues-tu là-dessus? Interroge là-dessus ceux qui ont entendu ce dont je leur ai parlé; vois-tu, ceux-là savent ce que j'ai dit!

Mais comme il parlait ainsi, l'un des serviteurs qui se tenait à côté de lui, donna à Jésus une gifle, et dit:

- Devais-tu répondre ainsi au grand-prêtre?

Mais Jésus répondit:

- Si j'ai mal parlé, alors prouve que c'était mauvais; mais si j'ai bien parlé, pourquoi me frappes-tu?

## 15. Choral

*Wer hat dich so geschlagen,  
Mein Heil, und dich mit Plagen  
So übel zugericht't?  
Du bist ja nicht ein Sünder,  
Wie wir und unsre Kinder,  
Von Missetaten weißt du nicht.*

*Ich, ich und meine Sünden,  
Die sich wie Körnlein finden  
Des Sandes an dem Meer,  
Die haben dir erregt  
Das Elend, das dich schläget,  
Und das betrübte Marterheer.*

15a. Aria (Basse et soprano) :  
(Basse) : *Himmel reiße, Welt erbebe,  
fällt in meinen Trauerthon.*

(Soprano) : *Jesu, deine Passion,*

*Sehet meine Qual und Angst,  
Was ich, Jesu, mit dir leide*

*...ist mir lauter Freude,*

*Ja zähle deine Schmerzen,  
O zerschlagner Gottessohn,*

*...deine Wunden, Kron und Hohn*

*Ich erwähle Golgatha  
vor dies schnöde Weltgebäude.*

*...meines Herzens Weide.*

Qui t'as ainsi frappé,  
mon Sauveur, et qui, avec tourments,  
t'a si mal traité?  
Tu n'es certes pas un pécheur,  
comme nous et nos enfants;  
des mauvaises actions tu ne sais rien.

C'est moi, moi et mes péchés,  
qui se comptent comme les grains  
du sable de la mer,  
qui ont sur toi suscité  
cette misère qui te frappe  
et cette triste cohorte de tourments.

Cieux déchirez-vous Terre, tremble,  
rejoignez ma déploration.

Jésus, ta Passion,

Voyez mon tiraillement et ma peur,  
Ce que je souffre avec toi, Jésus

...m'est une grande joie,

Oui, compte ta douleur  
O Fils de Dieu, meurtri

...tes plaies, couronne et railleries

Je préfère Golgotha  
à ce monde ignoble.

...pâtûre de mon cœur.

Werden auf den Kreuzeswegen  
deine Dornen ausgesät,

...Meine Seel auf Rosen geht,

Weil ich in Zufriedenheit  
mich in deine Wunden senke,

...wenn ich dran gedenke

So erblicke ich in dem Sterben,  
wenn ein stürmend Wetter weht,

...in dem Himmel eine Stätt

Diesen Ort, dahin ich mich täglich  
durch den Glauben lenke,

...mir deswegen schenke !

Durch den Glauben  
mir deswegen schenke !  
dahin ich mich täglich  
durch den Glauben lenke,

Sur les chemins de Croix  
tes épines sont semées

Mon âme marche sur des roses

Parce que, dans la satisfaction  
Je me plonge dans tes blessures

...quand j'y pense

alors j'entrevois dans la mort  
quand une tempête se déchaîne

...aux Cieux un lieu

Ce lieu auquel j'aspire journallement  
par la Foi

...offre-le moi pour cette raison

Par la Foi offre-le moi  
pour cette raison  
Ce lieu auquel  
j'aspire journallement par la Foi.

## 16. Récit

**Évangéliste** - Und Hannas sandte ihn gebunden zu dem Hohenpriester Caïphas.

Simon Petrus stund, und wärmete sich,  
da sprachen sie zu ihm:

17.

**Chœur** - Bist du nicht seiner Jünger einer?

18.

**Évangéliste** - Er leugnete aber und sprach:

**Pierre** - Ich bin's nicht!

**Évangéliste** - Spricht des Hohenpriesters Knecht einer, ein Gefreund'ter des, dem Petrus das Ohr abgehauen hatte:

**Le serviteur** - Sahe ich dich nicht im Garten bei ihm?

**Évangéliste** - Da verleugnete Petrus abermal, und alsobald krähete der Hahn.

(Mt 26, 75) Da gedachte Petrus an die Worte Jesu, und ging hinaus und weinete bitterlich.

Et Anne l'envoya, ligoté, chez le grand-prêtre Caïphe.

Simon Pierre se tenait là, et se réchauffait; ils (les gardes) lui dirent alors:

- N'es-tu pas l'un de ses disciples?

Mais il mentit et dit:

- Je n'en suis pas!

Un des gardes du grand-prêtre, parent de celui à qui Pierre avait tranché l'oreille, dit:

- Ne t'ai-je pas vu dans le jardin auprès de lui?

Pierre nia de nouveau, et aussitôt le coq chanta.

Alors Pierre pensa aux paroles de Jésus; il sortit et pleura amèrement.

### 19. Aria (Ténor)

*Ach, mein Sinn, wo willst du endlich hin,  
wo soll ich mich erquicken?  
Bleib ich hier, oder wünsch' ich mir Berg  
und Hügel auf den Rücken?  
Bei der Welt ist gar kein Rat, und im Herzen  
stehn die Schmerzen meiner Missetat,  
weil der Knecht den Herrn verleugnet hat.*

### 20. Choral

*Petrus, der nicht denkt zurück,  
Seinen Gott verneinet,  
Der doch auf ein'n ernsten Blick  
Bitterlichen weinet:  
Jesu, blicke mich auch an,  
Wenn ich nicht will büßen;  
Wenn ich Böses hab' getan,  
Rühre mein Gewissen.*

Ah, mon esprit, où vas-tu enfin aller,  
où dois-je me reconforter?  
Vais-je rester ici, ou souhaiter fuir  
derrière mont et colline?  
Dans ce monde il n'est aucun conseil, et dans  
mon cœur restent les douleurs de mon méfait,  
parce que le serviteur a renié le Seigneur.

Pierre, qui ne se souvient pas,  
renie son Dieu;  
mais sur un regard grave,  
il pleure amèrement:  
Jésus, regarde-moi aussi,  
lorsque je ne veux pas m'amender;  
si j'ai fait le mal,  
touche ma conscience.

## DEUXIÈME PARTIE

### 21. Choral

*Christus, der uns selig macht,  
Kein Bö's hat begangen,  
Der ward für uns in der Nacht  
Als ein Dieb gefangen,  
Geführt vor Gottlose Leut'  
Und fälschlich verklaget,  
Verlacht, verhöhnt und verspeit,  
Wie denn die Schrift saget.*

Le Christ, qui nous rend bienheureux,  
n'a rien commis de mal;  
il a été pour nous, dans la nuit,  
appréhendé comme un voleur,  
conduit devant des gens impies,  
faussement accusé,  
moqué, raillé et humilié,  
comme donc le dit l'Écriture.

### 22. Récit

**Évangéliste** - *Da führeten sie Jesum von Caiphäs  
vor das Richthaus; und es war frühe.*

*Und sie gingen nicht in das Richthaus, auf daß sie  
nicht unrein würden, sondern Ostern essen  
möchten.*

*Da ging Pilatus zu ihnen hinaus und sprach:*

**Pilate** - *Was bringet ihr für Klage wider diesen  
Menschen?*

**Évangéliste** - *Sie antworteten und sprachen zu  
ihm:*

Ils menèrent donc Jésus de chez Caïphe jusque  
devant le palais de justice (prétoire); c'était le  
matin.

Ils n'entrèrent pas dans le prétoire, afin de ne pas se  
souiller, et de pouvoir manger la Pâque.

Alors Pilate sortit vers eux et dit:

- Quelle plainte portez-vous contre cet homme?

Ils répondirent en lui disant:

23.

**Chœur** - *Wäre dieser nicht ein Übeltäter, wir hätten dir ihn nicht überantwortet.*

24.

**Évangéliste** - *Da sprach Pilatus zu ihnen:*

**Pilate** - *So nehmet ihr ihn hin und richtet ihn nach eurem Gesetze!*

**Évangéliste** - *Da sprachen die Juden zu ihm:*

25.

**Chœur** - *Wir dürfen niemand töten.*

26.

**Évangéliste** - *Auf daß erfüllet würde das Wort Jesu, welches er sagte, da der deutete, welches Todes er sterben würde.*

*Da ging Pilatus wieder hinein in das Richthaus, und rief Jesu und sprach zu ihm:*

**Pilate** - *Bist du der Juden König?*

**Évangéliste** - *Jesus antwortete:*

**Jésus** - *Redest du das von dir selbst, oder haben's dir Andere von mir gesagt?*

**Évangéliste** - *Pilatus antwortete:*

**Pilate** - *Bin ich ein Jude? Dein Volk und die Hohenpriester haben dich mir überantwortet; was hast du getan?*

**Évangéliste** - *Jesus antwortete:*

**Jésus** - *Mein Reich ist nicht von dieser Welt; wäre mein Reich von dieser Welt, meine Diener würden darob kämpfen, daß ich den Juden nicht überantwortet würde!*

*Aber, nun ist mein Reich nicht von dannen.*

- Si celui-ci n'était pas un malfaiteur, nous ne te l'aurions pas livré.

Alors Pilate leur dit:

- Emmenez-le donc et jugez-le selon vos lois!

Alors les Juifs lui dirent:

- Nous n'avons le droit de mettre personne à mort.

Ainsi fut accomplie la parole de Jésus qu'il avait dite, par laquelle il signifiait de quelle mort il mourrait.

Alors Pilate entra de nouveau à l'intérieur du prétoire, appela Jésus et lui dit:

- Es-tu le roi des Juifs?

Jésus répondit:

- En parles-tu de toi-même, ou d'autres te l'ont-ils dit de moi?

Pilate répondit:

- Suis-je juif? Ton peuple et les grands-prêtres t'ont livré à moi; qu'as-tu fait?

Jésus répondit:

- Mon royaume n'est pas de ce monde; si mon royaume était de ce monde, mes serviteurs auraient alors combattu pour que je ne sois pas livré aux juifs!

Mais, voilà, mon royaume n'est pas d'ici.

## 27. Choral

*Ach, großer König, groß zu allen Zeiten,  
Wie kann ich g'nugsam diese Treu ausbreiten?*

*Kein's Menschen Herze mag indes ausdenken,  
Was dir zu schenken.*

*Ich kann's mit meinen Sinnen nicht erreichen,  
Womit doch dein Erbarmen zu vergleichen.  
Wie kann ich dir denn deine Liebestaten  
Im Werk erstatten?*

Ah, grand roi, grand pour tous les temps,  
comment puis-je suffisamment manifester cette  
fidélité?

Nul cœur humain ne saurait pourtant imaginer  
quelque chose à t'offrir.

Je ne puis, par mes (seuls) sens, atteindre  
ce qui serait comparable à ta compassion.  
Comment pourras-je alors, tes bienfaits,  
par mes œuvres, te rendre?

## 28. Récit

**Évangéliste** - *Da sprach Pilatus zu ihm:*

**Pilate** - *So bist du dennoch ein könig?*

**Évangéliste** - *Jesus antwortete:*

**Jésus** - *Du sagst's, ich bin ein König.*

Alors Pilate lui dit:

- Tu es donc roi?

Jésus répondit:

- Tu le dis, je suis roi.

*Ich bin dazu geboren und in die Welt kommen, daß ich die Wahrheit zeugen soll. Wer aus der Wahrheit ist, der höret meine Stimme.*

**Évangéliste** - *Spricht Pilatus zu ihm:*

**Pilate** - *Was ist Wahrheit?*

**Évangéliste** - *Und da er das gesaget, ging er wieder hinaus zu den Juden und spricht zu ihnen:*

**Pilate** - *Ich finde keine Schuld an ihm. Ihr habt aber eine Gewohnheit, daß ich euch Einen losgebe; wollt ihr nun, daß ich euch der Juden König losgebe?*

**Évangéliste** - *Da schrien sie wieder allesamt und sprachen:*

**29.**

**Chœur** - *Nicht diesen, sondern Barrabam!*

**30.**

**Évangéliste** - *Barrabas aber war ein Mörder. Da nahm Pilatus Jesum und geißelte ihm.*

### **31. Arioso (Basse)**

*Betrachte, meine Seel',  
mit ängstlichem Vergnügen,  
mit bitterer Lust und halb beklemmten Herzen,  
dein höchstes Gut in Jesu Schmerzen;  
wie dir aus Dornen, so ihn stechen,  
die Himmelsschlüsselblumen blühn;  
du kannst viel süße Frucht  
von seiner Wermut brechen,  
drum sieh' ohn' Unterlaß auf Ihn.*

### **32. Aria (Ténor)**

*Erwäge, wie sein blutgefärbter Rücken  
in allen Stücken dem Himmel gleich geht!*

*Daran, nachdem die Wasserwogen von  
unsrer Sündflut sich verzogen,  
der allerschönste Regenbogen  
als Gottes Gnadenzeichen steht!*

*Erwäge,...*

### **33. Récit**

**Évangéliste** - *Und die Kriegsknechte flochten eine Krone von Dornen, und setzten sie auf sein Haupt, und legten ihm ein Purpurkleid an, und sprachen :*

**34.**

**Chœur** - *Sei gegrüßet, lieber Judenkönig!*

Je suis né et venu dans le monde pour ceci: que je dois témoigner de la vérité. Qui est de la vérité, celui-là entend ma voix.

Pilate lui dit:

- Qu'est-ce que la vérité?

Après qu'il eut dit cela, il sortit de nouveau vers les Juifs et leur dit:

- Je ne trouve aucune faute (motif d'accusation) en lui. Vous avez cependant une coutume: que je vous relâche quelqu'un (pour la Pâque); voulez-vous que je vous relâche le roi des Juifs?

Alors ils crièrent de nouveau tous ensemble en disant:

- Pas celui-ci, mais Barrabas!

Or, Barrabas était un meurtrier.

Pilate prit alors Jésus et le flagella (fit flageller).

Comtemple, mon âme,  
avec un plaisir angoissé,  
avec une joie amère et un cœur à demi étouffé,  
ton bien extrême dans les souffrances de Jésus;  
comme, pour toi, sur les épines qui le piquent,  
la fleur qui ouvre le ciel fleurit;  
tu peux cueillir de bien doux fruits  
de son absinthe;  
c'est pourquoi regarde-le sans relâche.

Considère, comme son dos teinté de sang,  
en tous points ressemble au ciel!

Ainsi, après que les vagues  
du flot de nos péchés se sont retirées,  
le plus beau de tous les arcs-en-ciel  
se tient en signe de la grâce de Dieu!

Considère,...

Et les soldats lui tressèrent une couronne d'épines, la posèrent sur sa tête, et le revêtirent d'un manteau de pourpre; et ils dirent:

- Sois salué, bien-aimé roi des Juifs!



35.

**Évangéliste** - *Und gaben ihm Bakkenstreich.*  
*Da ging Pilatus wieder heraus und sprach zu ihnen:*

**Pilate** - *Sehet, ich führe ihn heraus zu euch, daß ihr erkennt, daß ich keine Schuld an ihm finde.*

**Évangéliste** - *Also ging Jesus heraus, und trug eine Dornenkrone und Purpurkleid.*

*Und er sprach zu ihnen:*

**Pilate** - *Sehet, welch ein Mensch!*

**Évangéliste** - *Da ihn die Hohenpriester und die Diener sahen, schrien sie und sprachen:*

36.

**Chœur** - *Kreuzige, kreuzige!*

37.

**Évangéliste** - *Pilatus sprach zu ihnen:*

**Pilate** - *Nehmet ihr ihn hin und kreuziget ihn, denn ich finde keine Schuld an ihm!*

**Évangéliste** - *Die Juden antworteten ihm:*

38.

**Chœur** - *Wir haben ein Gesetz, und nach dem Gesetz soll er sterben, denn er hat sich selbst zu Gottes Sohn gemacht.*

39.

**Évangéliste** - *Da Pilatus das Wort hörte, fürchtet' er sich noch mehr, und ging wieder hinein in das Richthaus, und spricht zu Jesu:*

**Pilate** - *Von wannen bist du?*

**Évangéliste** - *Aber Jesus gab ihm keine Antwort.*

*Da sprach Pilatus zu ihm:*

**Pilate** - *Redest du nicht mit mir? Weißt du nicht, daß ich Macht habe, dich zu kreuzigen, und Macht habe, dich loszugeben?*

**Évangéliste** - *Jesus antwortete:*

**Jésus** - *Du hättest keine Macht über mich, wenn sie dir nicht wäre von oben herab gegeben; darum, der mich dir überantwortet hat, der hat's größte Sünde.*

**Évangéliste** - *Von dem an trachtete Pilatus, wie er ihn losließe.*

Et ils le giflaient.

Pilate sortit alors de nouveau, et leur dit:

- Voyez, je vous l'amène au-dehors pour que vous reconnaissiez que je ne trouve aucune faute en lui. Alors Jésus sortit, portant une couronne d'épines et un manteau de pourpre.

Et il (Pilate) leur dit:

- Voyez, quel homme est-ce là!

Lorsque les grands-prêtres et les serviteurs le virent, ils crièrent en disant:

- Crucifie, crucifie!

Pilate leur dit:

- Emportez-le et crucifiez-le (vous-mêmes), car je ne trouve aucune faute en lui!

Les Juifs lui répondirent:

- Nous avons une loi, et d'après cette loi il doit mourir, car il s'est lui-même proclamé fils de Dieu.

Lorsque Pilate entendit cette parole, il s'effraya encore plus, et, entrant à nouveau à l'intérieur du prétoire, il dit à Jésus:

- D'où es-tu?

Mais Jésus ne lui donna pas de réponse.

Alors Pilate lui dit:

- Tu ne me parles pas? Ne sais-tu pas que j'ai le pouvoir de te (faire) crucifier, et le pouvoir de te relâcher?

Jésus répondit:

- Tu n'aurais aucun pouvoir sur moi, s'il ne te l'était donné d'en-haut;

c'est pourquoi celui qui m'a livré à toi commet un plus grand péché.

Dès lors, Pilate chercha comment le libérer.

#### 40. Choral

*Durch dein Gefängnis, Gottes Sohn,  
Ist uns die Freiheit kommen,  
Dein Kerker ist der Gnadenthron,  
Die Freistatt aller Frommen,  
Denn gingst du nicht die Knechtschaft ein,  
Müßt' unsre Knechtschaft ewig sein.*

De ta captivité, fils de Dieu,  
nous est venue la liberté;  
ton cachot est le Trône de grâce,  
le lieu d'asile de tous les fidèles;  
car si tu n'étais pas entré en servitude,  
notre servitude dût être éternelle.

#### 41. Récit

**Évangéliste** - *Die Juden aber schrien und sprachen:*

42.

**Chœur** - *Lässst du diesen los, so bist du des Kaisers Freund nicht, denn wer sich zum Könige machet, der ist wider den Kaiser.*

43.

**Évangéliste** - *Da Pilatus das Wort hörete, führete er Jesum heraus, und setzte sich auf den Richtstuhl, an der Stätte, die da heißt: Hochpflaster, auf Ebräisch aber: Gabbatha.*

*Es war aber der Rüsttag in Ostern, um die sechste Stunde, und er sprach zu den Juden:*

**Pilate** - *Sehet, das ist euer König.*

**Évangéliste** - *Sie schrien aber:*

44.

**Chœur** - *Weg, weg mit dem, kreuzige ihn!*

45.

**Évangéliste** - *Spricht Pilatus zu ihnen:*

**Pilate** - *Soll ich euren König kreuzigen?*

**Évangéliste** - *Die Hohenpriester antworteten:*

46.

**Chœur** - *Wir haben keinen König denn den Kaiser.*

47.

**Évangéliste** - *Da überantwortete er ihn, daß er gekreuziget würde.*

*Sie nahmen aber Jesum und führten ihn hin.*

*Und er trug sein Kreuz, und ging hinaus zur Stätte, die da heißt Schädelstätt, welche heißt auf Ebräisch: Golgatha!*

Mais les Juifs crièrent en disant:

- Si tu le laisses aller, alors tu n'es pas l'ami de César; car qui se proclame roi, celui-là est contre César.

Quand Pilate entendit cette parole, il conduisit Jésus au-dehors, et s'assit sur le siège de Justice, à l'endroit qui s'appelle "Pavé-haut"; en hébreu "Gabbatha".

C'était la veille (jour de la Préparation) de la Pâque, vers la sixième heure; et il dit aux Juifs:

- Voyez, voici votre roi.

Mais ils crièrent:

- Assez avec lui, crucifie-le!

Pilate leur dit:

- Dois-je crucifier votre roi?

Les grands-prêtres répondirent:

Nous n'avons pas de roi, hors César.

Alors il le livra pour qu'il soit crucifié.

Ils prirent donc Jésus et l'emmenèrent.

Il (Jésus) porta sa croix et sortit vers l'endroit qui s'appelle "Lieu du crâne", ce qui se nomme en hébreu: "Golgatha"!

#### 48. Aria (Basse) avec Chœur

*Eilt, ihr angefocht'nen Seelen,  
geht aus euren Marterhöhlen,  
eilt -wohin? -nach Golgatha!*

*Nehmet an des Glaubens Flügel,  
flieht -wohin? -zum Kreuzes Hügel,  
eure Wohlfahrt blüht allda.*

*Eilt, ihr angefocht'nen Seelen,...*

Hâtez-vous, âmes persécutées,  
sortez de votre antre de martyres,  
hâtez-vous -vers où? -vers le Golgotha!

Revêtez les ailes de la foi,  
volez -vers où? -vers la colline de la croix,  
votre salut y fleurit.

Hâtez-vous, âmes persécutées,...

#### 49. Récit

**Évangéliste** - *Allda kreuzigten sie ihn, und mit ihm zweien Andere zu beiden Seiten, Jesum aber mitten inne.*

Là, ils le crucifièrent, et avec lui deux autres, à ses deux côtés, et Jésus au milieu d'eux.

*Pilatus aber schrieb eine Überschrift, und setzte sie auf das Kreuz, und war geschrieben:*

*-Jesus von Nazareth, der Juden König.*

*Diese Überschrift lasen viele Juden, denn die Stätte war nahe bei der Stadt, da Jesus gekreuziget ist.*

*Und es war geschrieben auf ebräische, griechische und lateinische Sprache.*

*Da sprachen die Hohenpriester der Juden zu Pilato:*

**50.**

**Chœur** - *Schreibe nicht: der Juden König, sondern daß er gesaget habe: ich bin der Juden König!*

**51.**

**Évangéliste** - *Pilatus antwortet:*

**Pilate** - *Was ich geschrieben habe, das habe ich geschrieben.*

## **52. Choral**

*In meines Herzens Grunde,  
Dein Nam' und Kreuz allein  
Funkelt allzeit und Stunde,  
Drauf kann ich fröhlich sein.  
Erschein' mir in dem Bilde  
Zu Trost in meiner Not,  
Wie du, Herr Christ, so milde  
Dich hast geblut't zu Tod.*

## **53. Récit**

**Évangéliste** - *Die Kriegsknechte aber, da sie Jesum gekreuziget hatten, nahmen seine Kleider und machten vier Teile, einem jeglichen Kriegsknechte sein Teil, dazu auch den Rock.*

*Der Rock aber war ungenähet von oben an gewürket durch und durch.*

*Da sprachen sie untereinander:*

**54.**

**Chœur** - *Lasset uns den nicht zerteilen, sondern darum losen, wes er sein soll.*

**55.**

**Évangéliste** - *Auf daß erfüllet würde die Schrift, die da saget:*

*Sie haben meine Kleider unter sich geteilet, und haben über meinen Rock das Los geworfen. Solches taten die Kriegsknechte.*

*Es stund aber bei dem Kreuze Jesu seine Mutter und seine Mutter Schwester, Maria, Cleophas Weib, und Maria Magdalena.*

Pilate rédigea un écriteau et le plaça sur la croix; et il était écrit:

*Jésus de Nazareth, roi des Juifs.*

Cet écriteau, beaucoup de Juifs le lurent, car l'endroit était proche de la ville, là où Jésus fut crucifié.

Et c'était écrit en hébreu, en grec, et en latin.

Alors les grands-prêtres des Juifs dirent à Pilate:

- N'écris pas: roi des Juifs, mais qu'il a dit: je suis roi des Juifs!

Pilate répondit:

- Ce que j'ai écrit, je l'ai écrit.

Dans le fond de mon cœur,  
ton nom et ta croix seuls  
resplendissent en tout temps et en toute heure;  
de cela je puis me réjouir.  
Montre-moi en image,  
pour me consoler dans ma détresse,  
comment toi, Seigneur Christ, si doucement  
tu as saigné jusqu'à la mort.

Cependant les soldats, après avoir crucifié Jésus, prirent ses vêtements et firent quatre parts, à chacun des soldats sa part; en outre (il restait) la tunique.

Mais cette tunique était sans couture, de haut en bas complètement tissée.

Alors il se dirent entre eux:

- Ne la déchirons pas, mais tirons au sort à qui elle doit être.

Ainsi s'accomplissait l'Écriture, qui dit:

*Ils ont partagé entre eux mes vêtements, et ont tiré au sort ma tunique.*

Ainsi firent les soldats.

Cependant, près de la croix de Jésus se tenaient sa mère et la sœur de sa mère, Marie, femme de Clopas; et Marie de Magdala.

*Da nun Jesus seine Mutter sahe und den Jünger dabei stehen, den er lieb hatte, spricht er zu seiner Mutter:*

**Jésus - Weib! siehe, das ist dein Sohn!**

**Évangéliste - Darnach spricht er zu dem Jünger:**

**Jésus - Siehe, das ist deine Mutter!**

### 56. Choral

*Er nahm Alles wohl in Acht  
In der letzten Stunde,  
Seine Mutter noch bedacht',  
Setzt ihr ein'n Vormunde.  
O Mensch, mache Richtigkeit,  
Gott und Menschen liebe,  
Stirb darauf ohn' alles Leid,  
Und dich nicht betrübe!*

### 57. Récit

**Évangéliste - Und von Stund' an nahm sie der Jünger zu sich.**

*Darnach, als Jesus wußte, daß schon alles vollbracht war, daß die Schrift erfüllet würde, spricht er:*

**Jésus - Mich dürstet!**

**Évangéliste - Da stund ein Gefäße voll Essigs. Sie fülleten aber ein Schwamm mit Essig und legten ihn um einen Isoppen, und hielten es ihm dar zum Munde.**

*Da nun Jesus den Essig genommen hatte, sprach er:*

**Jésus - Es ist vollbracht!**

### 58. Aria (Alto)

*Es ist vollbracht,  
o Trost für die gekränkten Seelen;  
die Trauernacht läßt mich  
die letzte Stunde zählen:*

*Der Held aus Juda siegt mit Macht,  
und schließt den Kampf.  
Es ist vollbracht!*

### 59. Récit

**Évangéliste - Und neigte das Haupt und verschied.** Et il inclina la tête et expira.

Lorsque Jésus vit sa mère, et, se tenant auprès d'elle, le disciple qu'il aimait, il dit à sa mère:

- Femme! Vois, celui-ci est ton fils!

Puis il dit au disciple:

- Vois, celle-ci est ta mère!

Il pris bien soin de tout à la dernière heure; pour finir il se soucia de sa mère, et lui donna un tuteur. Ô homme, pratique la justice, aime Dieu et les hommes; meurs alors sans aucune peine, et ne t'afflige pas!

Et dès cette heure le disciple la prit chez lui.

Après cela, comme Jésus savait que tout était déjà achevé, et pour que l'Écriture soit accomplie, il dit:

- J'ai soif!

Il y avait là un vase plein de vinaigre. Ils remplirent donc une éponge avec le vinaigre, la fixèrent à un(e) branche d'hysope, et la lui tinrent près de la bouche.

Quand Jésus eut pris le vinaigre, il dit:

- Tout est accompli!

Tout est accompli, ô consolation pour les âmes malades; cette nuit funèbre me fait décrire la dernière heure:

Le héros de Juda triomphe avec puissance, et clôt le combat. Tout est accompli!

## 60. Air (Basse) avec Chœur

*Mein teurer Heiland, laß dich fragen:  
da du nunmehr an's Kreuz geschlagen,  
und selbst gesaget: Es ist vollbracht!  
bin ich vom Sterben freigemacht?  
Kann ich durch deine Pein uns Sterben  
das Himmelreich ererben?  
Ist aller Welt Erlösung da?  
Du kannst vor Schmerzen zwar nichts sagen,  
doch neigest du das Haupt  
und sprichst stillschweigend: Ja!*

Choral : *Jesu, der du warest tot,  
Lebest nun ohn' Ende;  
In der letzten Todesnot,  
Nirgend mich hinwende  
Als zu dir, der mich versüht.  
O mein trauter Herre!  
Gib mir nur, was du verdienst;  
Mehr ich nicht begehre.*

## 61. Récit (Mt 27, 51-52)

**Évangéliste** - *Und siehe da, der Vorhang im Tempel zerriß in zwei Stück von oben an bis unten aus.*

*Und die Erde erbebete, und die Felsen zerrissen, und die Gräber täten sich auf, und stunden auf viele Leiber der Heiligen!*

## 62. Arioso (Ténor)

*Mein Herz!  
Indem die ganze Welt  
bei Jesu Leiden gleichfalls leidet,  
die Sonne sich in Trauer kleidet,  
der Vorhang reißt, der Fels zerfällt,  
die Erde bebt, die Gräber spalten,  
weil sie den Schöpfer sehn erkalten:  
was willst du deines Ortes tun?*

## 63. Air (Soprano)

*Zerfließe, mein Herze,  
in Fluten der Zähren,  
dem Höchsten zu ehren.*

*Erzähle der Welt und dem Himmel die Not:  
dein Jesus ist tot.*

*Zerfließe, mein Herze,...*

Mon cher Sauveur, laisse-toi questionner:  
désormais que tu es cloué en croix,  
et que tu dis toi-même: Tout est accompli!;  
suis-je libéré de la mort?  
Puis-je par ton supplice et ta mort  
hériter du royaume des cieux?  
Est-ce là la rédemption du monde entier?  
Tu ne peux, de douleur, certes rien dire,  
cependant tu inclines la tête  
en affirmant silencieusement: Oui!

Jésus, toi qui étais mort,  
tu vis maintenant sans fin;  
dans la dernière détresse de la mort,  
que je ne me tourne vers personne d'autre  
que toi, qui m'as racheté.  
Ô mon cher Seigneur!  
Donne-moi seulement ce que tu as gagné;  
je ne désire pas davantage.

Et voilà que le rideau du Temple se déchira en deux morceaux, du haut jusqu'en bas.

Et la terre trembla, les rochers se fendirent, les tombeaux s'ouvrirent, et de nombreux corps de saints ressuscitèrent!

Mon cœur!  
Alors que le monde entier  
souffre également des souffrances de Jésus,  
que le soleil s'habille de deuil,  
que le rideau se déchire, que le roc se brise,  
que la terre tremble, que les tombeaux s'ouvrent,  
parce qu'ils ont reconnu le Créateur:  
de ton côté, que vas-tu faire?

Fonds, mon cœur,  
en flots de larmes,  
pour honorer le Très-Haut.

Raconte au monde et au ciel cette détresse:  
ton Jésus est mort.

Fonds, mon cœur,...

## 64. Récit

**Évangéliste** - *Die Juden aber, dieweil es der Rüsttag war, daß nicht die Leichname am Kreuze blieben den Sabbath über*

*(denn desselbigen Sabbathtags war sehr groß), baten sie Pilatum, daß ihre Beine gebrochen, und sie abgenommen würden.*

*Da kamen die Kriegsknechte und brachen dem ersten die Beine und andern, der mit ihm gekreuziget war.*

*Als sie aber zu Jesu kamen, da sie sahen, daß er schon gestorben war, brachen sie ihm die Beine nicht;*

*sondern der Kriegsknechte einer eröffnete seine Seite mit einem Speer, und also bald ging Blut und Wasser heraus.*

*Und der das gesehen hat, der hat es bezeuget, und sein Zeugnis ist wahr, und derselbige weiß, daß er die Wahrheit saget, auf daß ihr glaubet.*

*Denn solches ist geschehen, auf daß die Schrift erfüllet würde:*

*Ihr sollet ihm kein Bein zerbrechen.*

*Und abermal spricht eine andere Schrift:*

*Sie werden sehen, in welchen sie gestochen haben.*

## 65. Choral

*O hilf, Christe, Gottes Sohn,*

*Durch dein bittres Leiden,*

*Daß wir, dir stets untertan,*

*All' Untugend meiden;*

*Deinen Tod und sein Ursach'*

*Fruchtbarlich bedenken,*

*Dafür, wie wohl arm und schwach,*

*Dir Dankopfer schenken.*

## 66. Récit

**Évangéliste** - *Darnach bat Pilatum Joseph von Arimathia, der ein Jünger Jesu war (doch heimlich aus Furcht vor den Juden), daß er möchte abnehmen den Leichnam Jesu. Und Pilatus erlaubete es.*

*Derwegen kam er und nahm den Leichnam Jesu herab. Es kam aber auch Nicodemus, der vormals in der Nacht zu Jesu kommen war, und brachte Myrrhen und Aloen unter einander, bei hundert Pfunden.*

Or, les Juifs, comme c'était le jour de la Préparation, pour que les corps ne restent pas en croix durant le Sabbath

(car ce jour de Sabbath était très important), demandèrent à Pilate que leurs jambes soient brisées, et qu'ils soient enlevés.

Alors les soldats vinrent et brisèrent au premier ses jambes, ainsi qu'à l'autre qui était crucifié avec lui.

Cependant, comme ils s'approchaient de Jésus, ils virent qu'il était déjà mort, et ne lui brisèrent pas les jambes;

mais l'un des soldats ouvrit son côté avec une lance, et aussitôt il en sortit du sang et de l'eau.

Et celui qui l'a vu, celui-là en a témoigné, et son témoignage est vrai; et celui-là même sait qu'il dit la vérité, afin que vous croyiez.

Car ceci est arrivé afin que l'Écriture soit accomplie:

*Vous ne lui briserez aucun os.*

Et ailleurs dit un autre passage:

*Ils regarderont celui qu'ils ont transpercé.*

Oh, aide-nous, Christ, fils de Dieu, par tes souffrances amères, à ce que, constamment soumis (à toi), nous évitions tout vice;

que sur ta mort et sa raison d'être nous méditations avec fruit,

et que, pour cela, combien pauvres et faibles, nous t'offrions des sacrifices en action de grâce.

Après cela, Joseph d'Arimatie, qui était un disciple de Jésus (mais en secret par crainte des Juifs), demanda à Pilate s'il pouvait emporter le corps de Jésus. Et Pilate le permit.

C'est pourquoi il vint et emporta le corps de Jésus. Il vint aussi Nicodème, celui qui, précédemment, dans la nuit, était venu vers Jésus; il apporta de la myrrhe et de l'aloès mélangés, environ cent livres.

*Da nahmen sie den Leichnam Jesu, und bunden ihn in leinen Tücher mit Spezereien, wie die Juden pflegen zu begraben.*

*Es war aber an der Stätte, da er gekreuziget ward, ein Garten, und im Garten ein neu Grab, in welches Niemand je gelegen war.*

*Da selbst hin legten sie Jesum, um des Rüsttags willen der Juden, dieweil das Grab nahe war.*

### 67. Chœur

*Ruht wohl, ihr heiligen Gebeine,  
die ich nun weiter nicht beweine,  
ruht wohl,  
und bringt auch mich zur Ruh'.*

*Das Grab, so euch bestimmt ist,  
und ferner keine Not umschließt,  
macht mir den Himmel auf,  
und schließt die Hölle zu.*

*Ruht wohl,...*

### 68. Choral

*Ach Herr, laß dein lieb' Engelein  
Am letzten End' die Seele mein  
Im Abrahams Schoß tragen;  
Den Leib in sein'm Schlafkämmerlein  
Gar sanft, ohn' ein'ge Qual und Pein,  
Ruhn bis am jüngsten Tage!*

*Alsdann vom Tod erwecke mich,  
Daß meine Augen sehen dich  
In aller Freud', o Gottes Sohn,  
Mein Heiland und Genadenthron!  
Herr Jesu Christ, erhöre mich,  
Ich will dich preisen ewiglich!*

*Christe, du Lamm Gottes,  
der du trägst die Sünd der Welt,  
erbarm dich unser !*

*Christe, du Lamm Gottes,  
der du trägst die Sünd der Welt,  
erbarm dich unser !*

*Christe, du Lamm Gottes,  
der du trägst die Sünd der Welt,  
Gib uns dein' Frieden. Amen.*

Ils prirent donc le corps de Jésus, et l'enveloppèrent de tissus de lin avec les aromates, comme les Juifs pratiquent pour ensevelir.

Or, il y avait à l'endroit où il avait été crucifié, un jardin, et dans ce jardin un tombeau neuf, dans lequel personne n'avait jamais été déposé.

C'est là même qu'ils déposèrent Jésus, à cause du jour de la Préparation des Juifs, parce que le tombeau était proche.

Reposez en paix, saints ossements,  
que désormais je ne pleure plus;  
reposez en paix,  
et emmenez-moi aussi vers le repos.

Le tombeau, tel qu'il vous est destiné,  
et qui, de plus, ne recèle aucune détresse,  
m'ouvre le ciel,  
et ferme les enfers.

Reposez en paix,...

Ah, Seigneur, laisse tes chers angelots,  
à la dernière extrémité, mon âme  
porter (par eux) dans le sein d'Abraham;  
mon corps, dans sa petite chambre de repos,  
bien doucement, sans aucun tourment ni peine,  
(laisse) reposer jusqu'au dernier jour!

Alors, de la mort éveille-moi,  
que mes yeux te voient  
en toute joie, ô fils de Dieu,  
mon Sauveur et Trône de grâce!  
Seigneur Jésus Christ, exauce-moi;  
je veux te louer éternellement!

Christ, agneau de Dieu  
qui portes les péchés du monde  
aie pitié de nous !

Christ, agneau de Dieu  
qui portes les péchés du monde  
aie pitié de nous !

Christ, agneau de Dieu  
qui portes les péchés du monde  
Donne-nous ta paix ! Amen